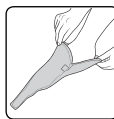


La talonera BORT Helix S Spiraldynamik® *USG* permite sujetar de manera natural el movimiento de torsión del pie. Las tiras de la talonera permiten ejercer una tracción correctiva del hueso del talón hacia el centro del cuerpo reforzando así la estabilización del arco del pie. Gracias a la correa especial de la talonera y a la compresión ejercida, esta órtesis permite sujetar los ligamentos y aliviar las articulaciones a la vez que endereza el arco del pie manteniéndolo en su posición fisiológica correcta. Al mismo tiempo, la talonera evita que se realicen movimientos indebidos. Durante el movimiento, el tejido de compresión tisular y las almohadillas de silicona masajean el área afectada. Se reduce la probabilidad de inflamación del área y se acelera el proceso de recuperación.

#### Instrucciones de uso:



Introduzca el pie en el calzador.



Afloje la correa de la banda. Para facilitar la colocación, tire de la banda por encima del calzador, sobre el pie. Verifique que está bien colocada.



Coja el calzador por el extremo y tire de él hacia adelante para sacarlo de la banda. Para facilitar la colocación, se recomienda, si es posible, apoyar el pie sobre el muslo de la pierna opuesta.



Ponga la banda elástica alrededor del tobillo y sobre el empeine hacia el borde externo del pie.



Enrolle la banda por debajo de la planta del pie hasta el tobillo. Si es necesario, para asegurar la tensión de la banda en esta fase, se puede llevar el talón hacia el centro del cuerpo con la otra mano.



Cierre la banda elástica uniendo el extremo de Velcro en la tira de base. Por último, compruebe la correcta colocación y tensión de la banda y corrija en caso necesario.

#### Indicaciones:

Irritaciones crónicas, post-traumáticas o post-operatorias de tejidos blandos del área de la articulación del tobillo inferior y del tarso, por ejemplo, en el caso de artrosis, fragilidad de ligamentos, trastornos del pie derivados de defectos estáticos y deformidades del pie debido a la disfunción de la región inferior de la articulación del tobillo, p. ej., pie valgo, pie plano y pie plano anterior.

#### Contraindicaciones:

Enfermedad arterial oclusiva periférica (EAOP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar, alergia al látex.

#### Composición:

65 % poliamida, 65 % elastodieno, 7 % viscosa

#### Nota importante:

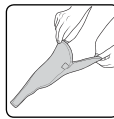
Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vendaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte al médico. Durante el tratamiento con el vendaje, no utilice cremas ni pomadas, ya que podrían dañar el material.

Este producto contiene látex que puede causar reacciones alérgicas.

Este producto contiene látex que puede causar reacciones alérgicas.

La fascia astragalo-calcaneare BORT Helix S Spiraldynamik® *USG* favorisce il naturale movimento di torsione del piede. Le cinghie applicate alla fascia creano un effetto correttivo sulla trazione del tallone in direzione dell'asse centrale del corpo e favoriscono la posizione eretta dell'arco plantare. Il presidio grazie ad uno speciale sistema di imbrigliamento e di compressione della fascia favorisce la funzione di sostegno dei legamenti e riduce il carico sulle articolazioni, portando le strutture dell'arco plantare nella corretta posizione fisiologica. Nel contempo la cavigliera aiuta ad evitare movimenti errati. Durante il movimento la struttura a maglia elastica e la pelotta in silicone producono un effetto massaggiante. La tendenza al gonfiore viene ridotta ed accelerato il processo di guarigione.

#### Istruzioni per l'uso:



Infilare il piede nell'applicatore.



Allentare il nastro della fascia. Per rendere più facile l'applicazione, tirare la fascia al di sopra dell'applicatore, sul piede. Verificare che sia collocata correttamente.



Afferrare quindi l'applicatore alla sua estremità e tirandolo in avanti estrarlo dalla fascia. Per facilitare l'ulteriore applicazione si raccomanda - se possibile - di appoggiare il piede sulla coscia al lato opposto.



Infilare la fascia elastica intorno alla caviglia e sul collo del piede verso l'esterno del piede.



Avvolgere il nastro sotto la pianta del piede fino a raggiungere il bordo interno del piede. Se necessario, per sostenere i tiranti in questa fase, il tallone può essere inclinato verso il centro del corpo con l'altra mano.



Chiudere il nastro elastico fissandone l'estremità in velcro nell'area in velluto preposta allo scopo. Verificare infine l'esatta calzatura e la tensione del nastro su base individuale e correggere se necessario.

#### Indicazioni:

Condizioni irritative croniche, posttraumatiche o postoperatorie dei tessuti molli nella regione dell'articolazione astragalo-calcaneare e della pianta del piede, p. es. in caso di artrosi, lassità dei legamenti, disturbi del piede derivanti da difetti statici e malformazioni del piede a causa di disfunzione della regione inferiore dell'articolazione della caviglia, per es. piede valgo, piede piatto e piede traverso.

#### Contraindicazioni:

Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata, allergia al lattice.

#### Composizione dei materiali:

65 % poliammide, 28 % elastodiene, 7 % viscosa

#### Nota importante:

Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente. Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico. Non utilizzare pomate o unguenti per tutta la durata del bendaggio perché potrebbero danneggiare il materiale.

Il prodotto contiene lattice e può provocare reazioni allergiche.

#### Größen / Sizes / Tailles / Tamaños / Misure

	Fesselumfang/ Circumference of ankle/ Tour de la cheville/ Circunferencia del empeine/ Circonfenza della caviglia
	x-small/Kinder
	small
	medium
	large
x-large	

#### Pflegehinweise / Care instructions / Entretien / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione



Die Bandage mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Keinen Weichspüler verwenden. Klettverschluss schließen, um die Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden.

Hand-wash the support in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Close the Velcro closure to avoid damaging other items being washed. Shape by hand and allow dry in the open air. Avoid heat.

Laver le bandage à la main, à l'eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d'assouplissant. Rabattre les fermetures Velcro pour éviter d'abîmer les autres vêtements à laver. Mettre en forme et laisser sécher à l'air. Éviter la chaleur.

Lavar el vendaje a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Cerrar el adhesivo de bardana para evitar daños en otras prendas de la colada. Estirarlo y secarlo al aire. Evitar el calor.

Lavare la fasciatura a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utilizzare ammorbidenti. Chiudere il dispositivo di tenuta in Velcro per evitare di danneggiare altri capi. Ridare la forma e far asciugare all'aria aperta. Non esporre a fonti di calore.

Stand: Oktober 2018

0053200/D-10718



BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt | [www.bort.com](http://www.bort.com)

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

# Helix S Spiraldynamik® *USG*-Bandage



Lower Ankle Support | Orthèse pour articulation sub-talaire | Ortesis articulación tibiotarsiana | Ortesi per articolazione tibio-tarsica



- ➕ Funktionelles Torsionsband
- ➕ Aktivierung der Fußmuskulatur

*Spiraldynamik*  
intelligent movement



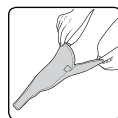
BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Art.-No. 053 200

**DE**

Die BORT Helix S Spiraldynamik® *USG*-Bandage unterstützt die natürliche Torsionsbewegung des Fußes. Die an die Bandage angebrachten Zügel erzeugen einen Korrektur-Zug auf das Fersenbein zur Körpermitte hin und unterstützen die Aufrichtung der Fußgewölbe. Durch die spezielle Zügelführung und die Kompression der Bandage unterstützt das Hilfsmittel die Haltefunktion der Bänder und entlastet die Gelenke durch die Aufrichtung der Gewölbestruckturen in ihre physiologisch korrekte Stellung. Gleichzeitig hilft die Bandage Fehlbewegungen zu vermeiden. In der Bewegung erzeugen das komprimierende Gestrick und die Silikonpelotten einen Massageeffekt. Die Schwellungsneigung wird reduziert und der Heilungsprozess beschleunigt.

#### Gebrauchsanleitung:



Schlüpfen Sie mit dem Fuß in die Anziehilfe.



Lösen Sie das Band der Bandage. Zum leichteren Anziehen die Bandage über die Anziehilfe am Fuß ziehen. Überprüfen Sie den korrekten Sitz.



Anschließend die Anziehilfe an der Spitze greifen und nach vorne aus der Bandage heraus ziehen. Zur Vereinfachung des weiteren Anlegens empfiehlt sich – wenn möglich – das Auflegen des Fußes auf dem Oberschenkel der Gegenseite.



Das elastische Band um das Sprunggelenk und über den Rist auf die Fuß-Außenseite führen.



Das Band unter der Fußsohle zum Fuß-Innenrand führen. Ggf. kann zur Unterstützung der Zügel in dieser Phase das Fersenbein mit der anderen Hand zur Körpermitte hingezogen werden.



Verschließen Sie das elastische Band, indem Sie die Klett-Spitze auf das hierfür vorgesehene Veloursfeld auflegen. Abschließend die Passform und individuelle Bandspannung kontrollieren und wenn notwendig korrigieren.

#### Indikationen:

Chronische, posttraumatische oder postoperative Weichteilreizzustände im Bereich des unteren Sprunggelenks und Fußwurzel, z. B. bei Arthrose, Bandschwäche, fehlstatische Fußbeschwerden und Fußfehlformen aufgrund von Dysfunktion des USG, z. B. Knick-, Senk- und Spreizfuß.

#### Kontraindikationen:

Periphere arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteil-Schwellungen körperformer des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt, Latexallergie.

#### Materialzusammensetzung:

65 % Polyamid, 28 % Elastodien, 7 % Viskose

#### Wichtiger Hinweis:

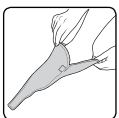
Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt. Bei Taubheitsgefühl bitte die Bandage sofort lockern und ggf. abnehmen. Bitte suchen Sie bei anhaltenden Beschwerden oder Verschlimmerung der Beschwerden Ihren Arzt auf. Während der Tragedauer der Bandage bitte keine Creme oder Salbe verwenden, da diese das Material zerstören können.

Das Produkt enthält Latex und kann allergische Reaktionen auslösen.

**EN**

The BORT Helix S Spiraldynamik® *USG*-Brace supports the natural torsional movement of the foot. The straps attached to the support act by exerting corrective traction on the heel bone towards the middle of the body and support the straightening of the foot arch. Due to the special guiding strap and the compression exerted by the brace, the item supports the holding function of the ligaments and relieves the joints while straightening the arch structures in their correct physiological position. At the same time, the brace helps to avoid incorrect movement. During movement, the knitted compression fabric and the silicone pads exert a massaging effect. The tendency for swelling is reduced and the healing process is accelerated.

#### Instruction for use:



Slip into the dressing aid with your foot.



Release the support strap. To ease putting the support on, pull it over the dressing aid on the foot. Check the correct fit.



Then, take hold of the dressing aid at the tip and pull it forwards out of the support. To simplify putting the rest on, we recommend – if possible – placing the foot on the thigh on the opposite side.



Guide the elastic strap around the ankle joint and over the instep to the outer surface of the foot.



Guide the strap underneath the sole of the foot to the inner surface of the foot. If necessary, the heel bone can be pulled towards the middle of the body using the other hand in this phase to support the restraints.



Close the elastic strap by placing the Velcro tip on the velour field intended for this purpose. Finally check and, if necessary, make corrections to the fit and the individual strap tension of the aid.

#### Indications:

Chronic, post-traumatic or post-operative irritations of soft tissues in the area of lower ankle joint and the sole of the foot, for example in the case of arthrosis, ligament weakness, disorders of the foot resulting from static defects and deformities of the foot caused by dysfunction of the lower region of the ankle joint, e.g. valgus foot, flat foot and metatarsus adductus.

#### Contraindications:

Peripheral arterial occlusive disease (PAOD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body, latex allergy.

#### Composition:

65 % polyamide, 28 % elastodien, 7 % viscose

#### Important Note:

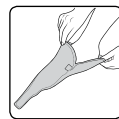
No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only. In case of doctor's order to wear support during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen support and remove it if necessary. If complaints continue, please contact the doctor. While wearing the support do not use creams or ointments. This can damage the material.

The product contains latex and can trigger allergic reactions.

**FR**

La cheville BORT Helix S Spiraldynamik® pour l'articulation inférieure de la cheville soutient la torsion naturelle de l'avant-pied. Les brides de support engendrent un effet de tension correctionnel sur le tarse en direction du milieu du corps et favorisent le redressement de la voûte plantaire. Grâce à une conduction spéciale des brides et à l'effet compressif de la cheville, ce produit pour la thérapie orthopédique favorise la fonction de soutien ligamentaire et sert à soulager les articulations en redressant la voûte plantaire dans une position physiologiquement correcte. La cheville aide en même temps à éviter les faux-mouvements. Le tricotage à effet de compression et la pelote en silicone génèrent un effet de massage en bougeant. Ceci réduit la tendance au gonflement et sert à accélérer le processus de guérison.

#### Mode d'emploi :



Enfilez le pied dans l'enfile-bas.



Desserrez la bande du bandage. Pour faciliter l'enfilage, enfilez le bandage sur l'enfile-bas au niveau du pied. Assurez-vous du positionnement correct.



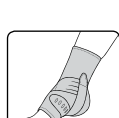
Puis, saisissez l'enfile-bas à son extrémité et tirez-le vers l'avant hors du bandage. Pour faciliter l'enfilage, il est conseillé, si possible, de poser le pied sur la cuisse opposée.



Faites passer la bande élastique autour de la cheville pour la positionner sur le bord extérieur du pied en passant par le cou-de-pied.



Faites passer la bande sous la plante du pied jusqu'au bord intérieur du pied. Dans cette phase il est conseillé d'utiliser si besoin l'autre main pour tirer le calcanéus vers le centre du corps en secondant ainsi la manœuvre des bandes.



Fermez la bande élastique en posant l'extrémité auto-agrippante sur la partie velours prévue à cet effet. Pour finir, contrôlez l'ajustement et la tension individuelle exercée sur la bande et corrigez-les si nécessaire.

#### Indications :

États d'irritation post-traumatiques ou post-opératoires des parties molles au niveau de l'articulation inférieure de la cheville et du tarse, p. ex. en cas d'arthrose, de faiblesse ligamentaire, anomalies en statique et malpositions des pieds dues à une dysfonction de l'articulation de la cheville du pied p. ex. cheville en valgus, pied plat ou en éventail.

#### Contre-indications :

Maladie artérielle occlusive périphérique (MAOP), problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée, allergie au latex.

#### Composition des matières :

65 % polyamide, 28 % élastodiène, 7 % viscose

#### Note importante :

Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient. Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez la bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants. Pendant la durée du port du bandage, ne pas utiliser de crème ou de pommade – risque d'endommager le matériau.

Le produit contient du latex qui peut provoquer des réactions allergiques.